

多仁班智达传

—噶锡世家纪实

丹津班珠尔 著
汤池安 译
郑堆 校

中国藏学出版社

94923

多仁班智达传

——噶锡世家纪实

丹津班珠尔 著
汤池安 译
郑堆 校

中国藏学出版社

图书在版编目(CIP)数据

多仁班智达传/丹津班珠尔著.-北京:中国藏学出版社,1995.11

ISBN 7-80057-211-0

I. 多… II. 丹… III. 多仁班智达-传记 IV. K828.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 20978

多仁班智达传

——噶锡世家纪实

中国藏学出版社出版

(北京北四环东路 131 号)

北京市红星黄佳印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:20 字数:490 千字

1995 年 11 月第 1 版 1995 年 11 月第 1 次印刷 印数:2000

书号:ISBN7-80057-211-0/K.51 定价:28.00 元

序

《多仁班智达传》是由多仁·丹增班觉撰写的一部记述多仁家族先代噶伦达尔汗公班智达贡布欧珠绕丹至多仁小班智达丹增班觉子孙间家族的荣辱兴衰史。书中重点阐述二位班智达非同寻常的生涯，是一部西藏家喻户晓的名著。

该书虽为家谱，但从中可以了解到十八世纪西藏动荡不安的政治历史、廓藏战争、藏汉蒙以及西藏地方与中央政府之间的关系、藏民族忠贞不渝的性格和艰苦卓绝的精神以及当时社会发展实情、官方典礼仪式、藏式婚礼祭祀活佛灵童认定、朝圣供佛布施、寺院僧侣生活、民间风俗习惯等内容，不失为一部集历史、文学、民俗等于一体的佳作。

然而，以西藏特有的诗文合体的传记体裁书写的家谱，在浩瀚的藏文典籍中可谓寥寥无几，加之熟谙这类实情的先人大都已先后作古，使众多渴望知晓这类知识的后生，却望尘莫及，所求未能称遂。

汤池安先生几年来含辛茹苦，将这一藏文名著译成汉文，如今就要付印，甚感欣喜。这是他继翻译西藏名著《旋努达美》和《颇罗鼐传》之后的又一大奉献。该译著忠实于原文，又设法尽量符合汉文表达方式，使原文精心描绘的人物历史、诗歌修辞、佛教名词、医学历算、旧时公文、传统生活、风俗习惯、饮食服饰、俗话谚语等现得基本得当。这也正是本书的特点和可贵之处。

本书占用更多的篇幅,通过大量的事实再一次雄辩地证明了西藏是祖国不可分割的一部分这一历史事实。我深信通过阅读这本译著,使更多的人在了解西藏、了解她的独特人文历史和风俗习惯的同时让人们了解当时的西藏地方与祖国的关系。因此翻译出版此名著,意义重大,功不可没,是对祖国统一事业的一大贡献。

除此之外,该译著具有以下几个特点,一、以通俗易懂为主,直译和义译相结合,搭配适宜;二、书面语和口语中,尽量以共同接受的语言为主,表达明确;三、原著特有的诗文合译著述方法与汉文写作方法相结合,别具风格;四、人名地名等保留清代汉文史料中的写法,便于核查。

但是翻译毕竟不是自己创作,要力求忠于原文。于是译著的有些地方显得晦涩难懂,这就得由读者也来琢磨、探讨、体会和研究其中的含意。我们不能苛求译者一切都做得完美无缺。

大量事实表明,翻译优秀著述,在促进文化发展,互相交流的同时,还可资掌握信息、开阔视野、丰富资料、取得借鉴、受到激励,有益于我们的事业不断向前推动。

鉴于上述原因,同时亦应汤先生之请,不揣谫陋,特作此序,一来向汤先生表示祝贺,二来与各位翻译界同仁互勉,同时希望各位同仁及后起新秀,埋头耕耘,多出成果,为藏学事业的腾飞,为祖国文化的繁荣昌盛,贡献才华。

索朗班觉

1995年8月 于北京

目 次

序

缘 起	1
-----------	---

第一部 显赫世家

第一章	7
第二章	14
第三章	23
第四章	32
第五章	47
第六章	60
第七章	73

第二部 风华正茂

第八章	93
第九章	114
第十章	133
第十一章	147
第十二章	164
第十三章	185
第十四章	200
第十五章	225

第三部 命途多舛

第十六章·····	245
第十七章·····	273
第十八章·····	299
第十九章·····	324
第二十章·····	354
第二十一章·····	395
第二十二章·····	428
第二十三章·····	454
第二十四章·····	486

第四部 晚年纪事

第二十五章·····	517
第二十六章·····	540
第二十七章·····	553
第二十八章·····	563

后记·····	578
译后语·····	582

附 录

噶锡世系·····	584
年代对照·····	585
月份名称·····	588
数字词条·····	589
职衔称谓·····	599
人名地名对照表·····	604
其他音译对照表·····	654

缘起

敬礼上师佛法僧！

一切智生死涅槃之唯一怙主觉者佛，
二谛是治人间百病二障的正法妙丹，
三学与七圣财造就了三皈依的僧侣，
四身之太阳驱散四魔与五毒之黑暗。

无论何处我的心灵都被那五毒所缠，
平庸执著の春蚕吐的是空乐智之丝，
编织成五彩锦缎再绘制三宝的形象，
向至尊の三恩上师和本尊顶礼膜拜。

法身虽不在世间却以色身教化众生，
虽然是众佛之尊师而愿为佛子菩萨，
虽无有寂却似消除愚昧世间的太阳，
智慧之神文殊菩萨の圣智使我聪明。

琵琶悦耳の曲调弹出了美妙の法音，
出污泥而不染才是真正の清雅高贵，
妙音仙女の声乐似从我的歌喉唱出，

愿有缘众生心田被善说的甘露滋润。

无别于上师本尊护法神的六臂怙主，
以及天龙八部为主的药叉岗瓦桑波，
让一代代祖辈中的凡夫俗子与圣贤，
因恭敬供养守护神而四业事业顺利。

年堆大地引以为荣的噶锡祖祖辈辈，
速成事业智慧怙主赐予共不共悉地，
继饶丹袞桑帕之后有噶伦公班第达，
虔诚铭记所有英明祖先的大恩大德。

慈悲之车已渐渐驱来，
法身天空有色身太阳，
照得莲苑花丛的传记，
饱人眼福又滋润心田。

似那命中烦恼的恶浪，
在世间的大海里翻滚，
嬉闹的功德虽堪夸口，
但除小孩又谁会称赞。

讲述我等所经历的旧事，
并将这些都写成文字；
定让智者鄙视他人嘲，
实空耗精力浪费纸墨。

在内地尼泊尔和西藏，

我有种种幸福和痛苦；
辑成文字就如同故事，
不知道的人会说奇异。

特别是那出众的子嗣，
称为特尔固吉格台吉，
他劝请写下我的言行，
恳切的语言磨破耳朵。

无闻思修之教证功德，
亦非贤正善良之史作；
只要自己忠实地记述，
那谁也不会借故责难。

政教两方面均无建树，
在此谈论平庸的往事；
让大家都能以此为鉴，
记载下来也未尝不可。

祖辈的功迹一如真金，
我的事业乃犹似土石；
优劣掺杂在口头流传，
让历史熔炉炼剪磋磨。

我的品德应宜远弃之，
无其掺杂的祖辈功迹，
却是经过冶炼的真金，
子孙后代将以此为荣。

假话之弓射哄骗之箭，
却中不了那欺人之靶，
公正之秤秤善恶之货，
引吭长吟而不必多言。

顶礼诸圣，赞美祝祷。兹欣然命笔，略书于卷首。

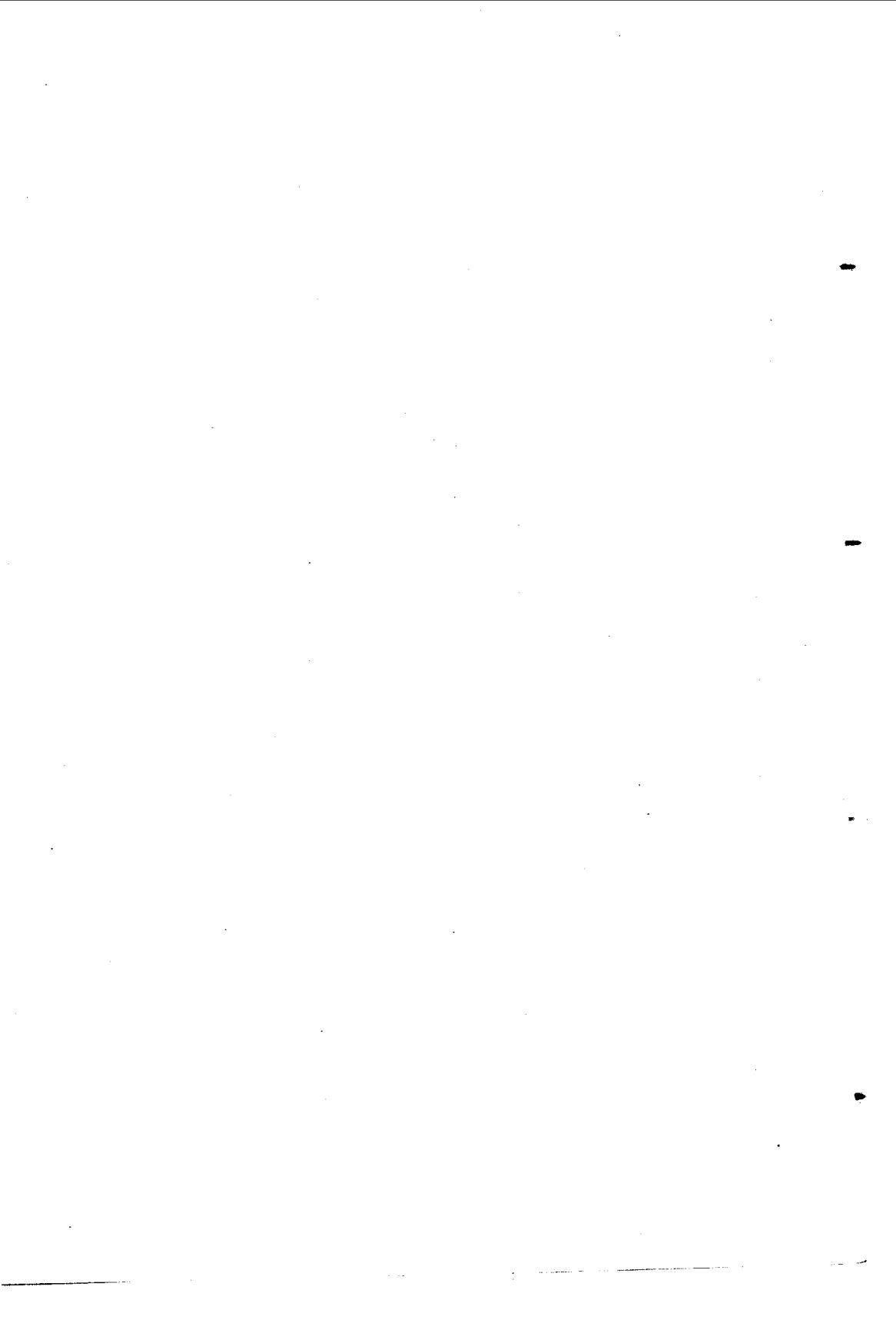
似我这般凡夫俗子，岂能以贤正善良、讲辩著述、闻思修习、智悲功力而写出利乐佛教与众生之传记。若讲述被三毒围绕，虚度一生的历史，即猪狗亦可书满一函，实则徒劳无益，此诚如第五世怙主所言。虽然无甚必要，但想来就如达仓译师所说：

“大喊大叫地自我吹嘘，
褒己贬人非圣贤之道；
只将自己的所见所闻，
坦率相告是佛之本性。

我祖辈世代为宦为民，效命最上供处檀越，深受历代政教共主之眷顾，赐爵封地。其中详情，实难尽述。兹据恩主公班第达口传，一一辑录。所续本人往事，其功过是非，则尽如世子台吉之愿记述。三宝作证，既无虚构，亦不隐瞒，乃据实而言，务使众明智之士无所讥讽。尤望子孙后代以及其他智者一一阅读，以我祖辈之善行作为借鉴，而不似我这政教无能之辈，可及早警觉，分辨是非，谅必有益。简略言之，不为不宜。

第一部

显赫世家



第一章

这辽阔的雪域娑罗福地的史话，有普通藏民之传说，谓上阿里3围，下多康6冈，中卫藏4翼。但下多康6冈尚乏根据。上述3围四翼计7处，再加7冈，共13处。想来，抑或是为了附会西藏13万户之数而说的昏话。

西藏13万户是萨迦派与忽必烈皇帝结供施之缘时，清查土地之后，计有拉堆洛、拉堆绛、阿里、曲弥、香、夏鲁等后藏6万户；嘉玛、直贡、蔡巴、帕竹、雅桑以及合为1万户的拉、甲、竹等前藏6万户；位于卫藏之间的羊卓万户，通称西藏13万户，与上述13处迥异。

藏文文献、宗教源流等所载先哲之见解甚多。其明确之地名，则谓雪山环绕之日土、森林环绕之普兰、石山环绕之古格，是为上部3围；东绷波冈、西绒波冈、北擦瓦冈，是为下部3冈；耶如、粤如、乌如、如拉，是为中部4翼。

后藏耶如为卫藏4翼之冠，山河壮丽。自沟头哈窝冈桑至沟尾达久栢玉瓦董，名年色雄仁莫，是昔日莲华生大师至西藏降伏天龙八部加持的大地。后与君臣25人同显神通，登至宁金岗桑山顶。帝释天将一盛满甘露之水晶瓶呈献莲华生大师，言道：“请品尝天界之甘露。”得大师加持，甘露用之不竭。君臣25人饮毕，将所剩甘露倒于宁金岗桑山颠，大师言道：“请诸善子嗣品尝天界之甘露。”因大师传下法旨，遂地名为年。数代之后，仍得品尝长流

之天界甘露。

年楚王等某些望族亦曰年氏。类似出自先哲诸贤之见解甚多。《上中下年楚地区之奇谭妙语·学者津梁》等业已载明。若干史书载有工布、年波、塔波 3 地名，谓一来自年波之瑜伽师加持该地，遂名年。此说非也。

年地大地祇药叉大王岗瓦桑波、色·罗布桑波、喀若赞及 500 随从化为雪山峻岭；药叉岗瓦桑波之一女辛泽坚桑玛化为年楚河；另一女辛额坚麦玛化为绒曲河。

宁金岗桑山同冈底斯山一样，亦有 4 大水源。

那狮泉河源流入年楚，
故年楚百姓勇敢善战；
那孔雀河源流入绒地，
故绒地男女英俊美丽；
那马泉河源流入羊卓，
故羊卓马匹品种优良；
那象泉河源流入帕里，
故帕里山区牲畜兴旺。

上中下年楚地区沟谷各地之归属情况；不同家族之由来；经商贸易之兴起情况；沟头牧民及沟尾农民之情况；其中最为殊胜之上年楚地区江孜之山川地势、寺庙村庄等自然环境情况及十地菩萨法王世族惹·葛东赞至饶丹衮桑帕宏扬佛教、济利众生之情况；僧俗部众之发展情况等以众生为主之详细历史，《法王饶丹衮桑帕传》、《江孜宗教源流》等均已载明，不胜书之，仅略述于此。大贤哲却勒朗吉有言曰：

“宛如帝释天的尊胜宫，

搬到了人世间江孜城，
美丽的宫殿庙宇林立，
装饰得令人眼花缭乱；
宛如居于世界之中心，
呈现着富饶繁荣之景，
乃高僧大德麇集之地，
此即殊胜王宫江孜城。”

如此等等，堪为赞美。宛如帝释天城装扮人间大地，视无匮乏。这里夏凉冬暖，那八瑞相、七政宝、轮王七近宝等山形地貌，犹似外墙围绕。果林遍布，枝头杜鹃、画眉等小鸟，歌喉婉转，为这吉祥之地大唱赞歌。发源于药叉大王岗瓦桑波居住处宁金岗桑雪山之八功德溪河，水声潺潺，缓缓而流。全境的寺院庙宇，佛殿经堂等美化了四周。出家人有证法教法之功德，壮男勇敢善战，健妇窈窕多姿。当地男女百姓，善知天命，深明果报，古代良规未尝废弛。皆知佛即指明皈依之士，所说之法为实际皈依处；僧即皈依之友。故佛像、佛经、佛塔、佛寺、父母、亲友、学者、长辈等备受侍奉。赈贫济苦，施舍慷慨。总之，力求善行，厌弃恶业。十善与《在家道德规范十六条》之法规，圣神庄严。夏季有使庄稼生长之雨；秋季有使谷粒去糠之风；冬季有使江河涨水之雪；春季有使大地温暖之阳光等均温和适中，故人畜无瘟疫之患；庄稼无霉锈、干旱、霜冻、冰雹之灾。佛法资财，均可自享。此情器世间之吉祥圆满，有目共睹。究其因由，即如《偈集》所说：

“瞻部洲条条江河源于一水。
滋润着花草果树森林生长；
只因无热池中安居着龙王，
这就是阿菟达龙王之威德。”

因此，这无疑是江孜法王饶丹衮桑帕之发菩提心，与药叉大王岗瓦桑波之威德，两者并存，双运之所致也。

这十地菩萨法王之大殿，东为协噶江孜，地势高敞，吉祥幸福。附近二俱卢舍余，西部宁金岗桑之清凉流水，蜿蜒而下之河岸，至尊宗喀巴大师亲炙弟子克珠·格勒贝桑之诞生地年堆贾热之北面，与无等至尊仁达瓦之紫金古刹毗连之附近地貌宛如孔雀之颈，环境幽美，一览无余，果树成行，四野飘香之方有一地名康桑拔甘坚噶瓦锡登，简称噶锡，意即四喜。这与密咒之四喜，拉萨大昭寺别名之四喜奇幻寺，其字虽同，而含义迥异。

噶锡东有年楚河等溪流和紫金寺前的水泊，以及遍布东沼泽地的泉水、池塘、水凼；南有醋柳苑、柳林、果园等果林；西有领主管理及自耕之大片良田；北有策塘、巴东萨拉等青草如茵之大草场，故谓：

“东面河泊纵横诸龙喜，
南面树木茂密群鸟喜，
西面谷物丰盛众人喜，
北面青草丛生牲畜喜。”

此言绝非臆说。

噶锡之历史，不仅一清二楚，而且是众所周知之现实境界。

佛法昌盛的中部雪域，
精华之地是后藏耶如；
美丽的年堆协噶江孜，
众口百劫也难以尽述。